

## ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО АДМИНИСТРАТИВНОГО ТЕКСТА

Автоматизация документооборота предприятия предполагает решение ряда задач, одной из которых является классификация входящих документов, возможная в результате выделения основного содержания этих документов. Тем самым сокращаются не только экономические, но и временные затраты.

Актуальность проблемы возрастает также в связи с усилением интеграции в сфере деловой коммуникации в рамках мирового сообщества. Интенсивный документооборот наблюдается на различных уровнях международных отношений. Таким образом, автоматизированный лингвистический анализ административных текстов на различных языках, их адекватный машинный перевод и выделение основного содержания представляют на данный момент особый интерес.

В условиях нынешней сложной международной обстановки возникает потребность в унифицированном, нормированном языке международных отношений. Для эффективного применения международного права необходима разработка научно обоснованных методов составления и толкования документов с учетом новейших данных лингвистики, что помогло бы мировому сообществу в борьбе против возникающих перед ним угроз. Материалом для исследования послужили 18 резолюций Организации Объединенных Наций на немецком языке и их переводы на русский язык.

В составе деловых документов отчетливо определяются границы между группами предложений, выполняющими определенную законченную функционально-смысловую роль. Одной из форм рубрикации является введение внутренних заголовков и подзаголовков, которые не только вполне определенным образом отражают границы между фрагментами, но и логически упорядочивают текст, несут значительную коммуникативную нагрузку, выражая в компрессированной форме содержание соответствующего фрагмента.

Характерным свойством и признаком документа является наличие штампов и клише – устойчивых, стилистически окрашенных языковых средств, синтаксических моделей. Использование штампов в официально-деловых документах является одним из проявлений постоянно действующих логико-стилистических правил.

Кроме того, лексическая сторона официально-делового немецкоязычного документа представлена так называемой функционально окрашенной лексикой – специальными наименованиями, такими как термины, нередко заимствованные слова, а также ранее упомянутые клише и устойчивые словосочетания (*unter Hinweis auf etw.* ‘ссылаясь на’, *tätig werdend* ‘вступая в силу’), местоименные наречия (*hiermit* ‘вместе с этим’, *hierfür* ‘на это’, ‘для этого’).